

Att arbeta med tolk



Leg psykolog Minna Forsell
Existentiellt Vis AB

www.exvis.se / facebook: ExistentielltVis

att
arbeta
med | MINNA
FORSELL
tolk

GOTHIA
FÖRLAGNING

God tolkanvändning - varför är det viktigt?



En demokratifråga

En klassfråga?

Ett integrationsmedel

En resursfråga

Tolkad psykologisk behandling kräver etisk reflektion och praktiska ställningstaganden

Till exempel:

- Samma tolk varje gång?
- Finns relationer mellan tolk och klient?
- Hur möblera rummet?
- Hur förbereda tolken?
- Prata med tolken efteråt?
- Om tolken har egna erfarenheter som liknar klientens (t ex trauma, flykt, pågående svårigheter) - behövs screening?

Uppgift: att mötas över språkgränserna

Viktiga frågor för tolkanvändaren:

- Vad innebär det för kommunikationen att ha med en tredje part?
- Ansvarsfördelningen: vad är terapeutens och vad är tolkens område?

Den krassa verkligheten:

Du kan inte styra över vilken slags tolk du får,
du kan endast styra över ditt eget sätt att arbeta med tolk.

Tre huvudområden:

- 1) Mötet - hur kan du nå den andre?
- 2) Språket - hur kan det anpassas för att underlätta?
- 3) Ansvaret - abdikera inte. Skapa en effektiv samarbetsrelation till tolken.

Att arbeta med tolk = en viktig kompetens

- Att hitta de sätt som gör yrkesutövningen möjlig
- Hur kan man underlätta för sig själv, för tolken och för klienten?
- Hur kan man utvecklas?

Tack för ditt deltagande idag!

minna@exvis.se

Existentiellt Vis